

К ВОПРОСУ О ПРИЕМАХ СОЗДАНИЯ ТРАНСФОРМИРОВАННЫХ ПРИМЕТ В ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ БЛОГОВ LIVEJOURNAL)

Васильева Ксения Николаевна

Аспирант, ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет»
knvasileva92@mail.ru

ON THE QUESTION OF TECHNIQUES FOR CREATING TRANSFORMED FOLK SIGNS IN INTERNET DISCOURSE (BASED ON THE MATERIAL OF LIVEJOURNAL BLOGS)

Summary: This article deals with the techniques of producing transformations of folk signs. An attempt is made to classify these techniques. This topic is relevant to the active study of transformed paremias in modern linguistics. The topic was chosen due to insufficient research on this issue.

Keywords: paremia, folk signs, transformed folk signs, anti-proverb, internet discourse.

Аннотация: В данной статье рассматриваются приемы продуцирования трансформов народных примет, предпринята попытка классификации этих приёмов. Данная тема является актуальной в связи с активным изучением трансформированных паремий в современной лингвистике. Выбор темы обусловлен недостаточной исследованностью данного вопроса.

Ключевые слова: паремия, примета, трансформированная примета, антиполовица, интернет-дискурс.

Введение

Жанр народной приметы, берущий свое начало с самых древних времен, остается достаточно популярным и в современном мире. Народные приметы – «это устойчивые конструкции, в которых запечатлен коллективный опыт взаимоотношений с природной средой определенного этноса, и построенный на основе данного опыта прогноз-предсказание» [9, с. 40].

Приметы, как и пословицы, поговорки, побасенки, загадки, относят к паремиологическому фонду русского языка. По мнению исследователей, как единица паремиологического фонда русского языка примета имеет ряд отличительных особенностей: ее нельзя истолковать в переносном смысле, как например пословицу, она всегда понимается строго однозначно, ее главенствующей функцией является прогностическая [7; 9]. «Обязательным элементом приметы является структурная часть, содержащая прогноз, который может быть основан как на проверенных многолетних наблюдениях (естественные приметы), так и на неподтвержденных научными данными традиционно передаваемых из поколения в поколение мифологических связях и символике реалий (суеверные приметы)» [3, с. 7].

Паремиологический фонд не может оставаться в стороне от преобразований в мире, поэтому в нем отражаются многие перемены в жизни человека. Наибольшее внимание ученых привлекли к себе трансформации по-

словиц и поговорок, так называемые «антипословицы» – пословицы с любыми преднамеренными изменениями (работы Мокиенко В. М. и Вальтера Х., В. Мидера): «для современной паремиологии, как кажется, одной из актуальных задач становится регистрация не только традиционных и новых паремий, но и фиксация и функционально-стилистическая интерпретация их трансформ. Народная речь – живая и диффузная стихия, где пословицы, поговорки и меткие ходячие выражения многих поколений активно воспроизводятся, заново обрабатываются и переосмысляются» [2, с. 4].

Отмечается прецедентный потенциал паремий: «Прецедентные свойства паремий, понимаемые нами (1) как вторичность текста или фразеологического образа самих народных афоризмов и (2) как потенциальная «готовность» пословиц, поговорок, загадок и примет участвовать в различного рода трансформациях и аллюзиях, – своеобразный «залог успеха» этих изящных в языковом воплощении и бесконечно глубоких в смысловом плане фольклорных жанров, не теряющих актуальности для разговорного, публицистического и художественного дискурсов по сей день» [8, с. 22].

Несмотря на то, что потенциал к преобразованиям имеют все вышеперечисленные паремии, самыми исследованными в этом плане остаются пословица и поговорка [2, 10], отчасти загадка [6]. Самой неизученной по сей день остается примета с ее современными трансформациями.

Активные исследования традиционных примет, в частности, в аспекте их трансформационных возможностей начались в начале XXI века. Интерес к жанру примет в эпоху глобализации понятен, т. к. приметы являются «кодом культуры», передавая от поколения к поколению «самобытное мироощущение, – национально-специфический взгляд на отношение к миру, к другим людям, позволяя тем самым сохранять национальную идентичность» [5, с.95].

Обладая прецедентными свойствами, они стали объектами для языковой игры. Трансформированные приметы, наряду с другими трансформированными паремиями, исследуются в различных дискурсах, в том числе и Интернет-дискурсе. «Интернет стимулирует языковое творчество, фантазию и развивает креативные способности пользователей, что особенно ярко проявляется при модификации ими паремий» [1, с. 98].

Цель данной статьи: изучение явления преобразования народных примет в интернет-пространстве (на материале блогов LiveJournal) на современном этапе.

В соответствии с целью исследования была поставлена задача выявить, описать и классифицировать приметы трансформации народных примет. В работе были использованы следующие методы: метод сплошной выборки при сборе фактического материала, описательный метод, метод структурно-семантического моделирования, контекстный анализ.

Интернет основательно завоевал себе главенствующее место в жизни человека. Для многих общение в интернете стало неотъемлемой частью жизни. Трансформированные приметы пользуются большой популярностью в юмористических группах «ВКонтакте» (например, «Лучшее», «Доброта», «Психотерапия» и др.), на различных сайтах, форумах («Форум умных людей», «Психологион», «Отдых и развлечения «диких» хозяек (интернет-портал для женщин)», «Анекдоты из России» и др.), где люди делятся друг с другом интересными находками таких примет или собственными трансформациями. Социальные сети, в том числе и сетевое сообщество, блог-платформа LiveJournal, стали местом для встречи с единомышленниками, местом, в котором люди раскрывают свои творческие способности и находят отклик на них. Размещая в своих блогах трансформы (как уже существующие и активно распространенные, так и собственного сочинения), авторы поднимают актуальные для социума темы, отображающиеся в трансформированных приметах.

Под трансформированными приметами мы понимаем преднамеренное изменение исходной народной приметы. Мы проанализировали 57 трансформов и обнаружили, что трансформациям могут быть подвержены

как одна структурная часть приметы (структурная часть, содержащая наблюдение, либо структурная часть, содержащая прогноз), так и одновременно обе структурные части народной приметы. В связи с этим мы классифицировали рассматриваемые трансформированные единицы, опираясь на изменения, произошедшие в одной или обеих структурных частях исходных примет, выделив приемы, с помощью которых данные единицы были образованы.

1. Трансформируется структурная часть исходной приметы, содержащая прогноз:

1. Прогнозирующая часть приметы

а. принимает в свою структуру новые компоненты не-предикативного характера: *Кони ржут – к добру, или от смешного анекдота; Лягушка квакает на лугу – через 2 часа 46 минут начнется дождь. (нем.).*

б. включает на правах присоединительных конструкций компоненты предикативного и/или непредикативного характера: *Подошвы чешутся – к дороге. Ко врачу. От грибка лечиться.*

2. Происходит замена предсказательной части в исходной конструкции: (Исходная примета (и.п.): *Если черная кошка перебежала вам дорогу, то обязательно произойдет какое-то несчастье*). – *Если чёрная кошка перебежала вам дорогу, значит, у неё на той стороне улицы какие-то дела*; (и.п.: *Нельзя мыть пол, пока кто-то из близких находится в дороге, иначе заметете их следы, и они больше не вернутся*). – *Нельзя мыть пол, пока кто-то из близких находится в дороге. Приедет и сама помоем*; (и.п.: *С кем Новый год встретишь, с тем его и проведешь*). – *С кем Новый год встретишь, с тем и напьёшься!*; (и.п.: *Щека чешется – к слезам*). – *Щека чешется – под воздействием гистамина возникли экссудативные бесполостные эфемерные элементы (как правило, крупнофестончатые)*; (и.п.: *Если ласточки летают низко, то будет дождь*). – *Если ласточки летают низко, значит жрут много*; (и.п.: *Если Вы смахиваете крошки со стола на пол рукой, то вы отталкиваете от себя удачу в делах*). – *Если Вы смахиваете крошки со стола на пол рукой – к ссоре с женой*; (и.п.: *Если голова болит, то будет ненастье*). – *Если голова болит – значит, она есть...*; (и.п.: *Если вокруг солнца появились круги – это признак ухудшения погоды*). – *Если вокруг солнца появились круги – пора проветрить комнату и вымыть окна*; (и.п.: *Если дым стелется по земле – ожидайте оттепели, если поднимается столбом – летом – к ясной погоде, зимой – к холодам*). – *Если дым стелется по земле – вернитесь и выключите утюг, если поднимается столбом – можете уже не возвращаться*; (и.п.: *Кошка чешет когти – к перемене погоды*). – *Кошка чешет когти – наконец-то хозяевам дадут зарплату и купят рыбки*; (и.п.: *Петухи всю ночь напролет поют – скорое получение важных известий*). – *Петухи всю ночь напролет поют – белые ночи*; (и.п.: *Видна*

яркая молния, а грома не слышно – лето будет сухим). – Видна яркая молния, а грома не слышно – **к покупке слухового аппарата**; (и.п.: Если звезды блестят ярко – летом – предвещают зной, зимой – стужу). – Если звезды блестят ярко – **запасай пиво на лето**; (и.п.: Зимой много больших сосулук – к урожаю овощей). – Зимой много больших сосулук – **будет хорошая выручка у аптек**.

При такой замене часть, выступающая в функции предсказательной, может иметь более сложную структуру, чем в исходной примете, представляя собой полипредикативное высказывание: (и.п.: Если черная кошка перешла вам дорогу, то обязательно произойдет какое-то несчастье). – Если чёрная кошка перешла вам дорогу, **это значит что животное куда то идёт, не усложняйте жизнь ни себе ни ей**; (и.п.: Сразу после большого праздника посуду не моют и пол не подметают, вы оставите у посетителей плохое впечатление о себе и о вашем доме). – Сразу после большого праздника посуду не моют и пол не подметают, **потому что лень. Такая традиция, ничего не поделаешь**; (и.п.: Уши чешутся – к вестям). – Уши чешутся – **нефига телек смотреть. Стряхни лапшу**.

II. Трансформируется структурная часть приметы, содержащая наблюдение, путем ее расширения:

а. в структуру части-наблюдения вводится новая предикативная часть: *Муравьи в муравейнике закрывают все входы и негромко пискляво матерятся* – к сильному дождю.

б. к структуре части-наблюдения относится на правах присоединительной конструкции новая предикативная часть, содержащая дополнительные пояснения: *Если нечаянно наденешь что-нибудь из одежды наизнанку, быть тебе битым. Особенно если это чужая одежда; Носить белье наизнанку – дурная примета. Особенно когда вы возвращаетесь с корпоратива под утро и на пороге вас встречает муж; Если положить нож на столе острием кверху, то случится что-нибудь дурное. Особенно если кто-нибудь обопрется рукой о стол*.

III. Трансформируются одновременно обе структурные части исходной приметы, при этом возможны следующие варианты:

1. Расширение компонентного состава частей:

а. путем введения новой предикативной единицы в структурную часть исходной приметы, содержащую наблюдение, а группы компонентов непредикативного характера – в предсказательную часть: *Упала вилка и зубчики погнулись – придет девушка с кривыми ногами; Упала вилка, а сверху на нее упал нож – придет девушка. Но не к вам*;

б. новая предикативная единица вводится в предсказательную часть исходной приметы, а группа компонентов непредикативного характера – в структурную часть, содержащую наблюдение: *Если ты утром в своей квар-*

тире встретил бабу с пустыми ведрами – это очень плохая примета. Значит, воду ночью отключили

Сюда примыкает случай, когда исходная примета в качестве присоединительной конструкции включает предикативную часть комментирующего характера: *После отъезда какого-нибудь человека из дома не подметают пол три дня. Если подмести, то уехавший больше не вернется. Всегда подметайте после отъезда тещи!; Отдавать деньги вечером нехорошо, не будут деньги водиться. Днем, ночью и утром тоже лучше не отдавать; Язык укусишь – кто-то бранит. Нечего чужие языки кусать*.

2. Расширение компонентного состава одной из частей исходной приметы и замена другой ее части:

а. замена предсказательной части и введение группы компонентов непредикативного характера в часть исходной приметы, содержащей наблюдение: (и.п.: Если черная кошка перебежала дорогу, то обязательно произойдет какое-то несчастье). – Если чёрная кошка перебежала дорогу **в Москве, то ей крупно повезло**; (и.п.: Если встретил бабу с пустыми ведрами – быть беде). – Если **в пустыне** вам перешла дорогу баба с пустыми ведрами, **не тупите, идите за ней**; Если **в лесу** вы встретили баб с пустыми ведрами, **значит грибов ни хрена нет**; (и.п.: Если вы забыли зонтик – дождь пойдет). – Если **в дождливую погоду** вы забыли зонтик, **то вы обязательно промокните**;

б. замена предсказательной части и введение новой предикативной единицы в часть-наблюдение: (и.п.: Нос чешется – к скорому употреблению алкоголя). – Если нос чешется, **а выпить не на что, пропадает всякое доверие к народным приметам**; (и.п.: Упала вилка – придет девушка). – Упала вилка, **и зубчики затупились – придет блондинка**; (и.п.: Чайка подолгу сидит на воде – к хорошей погоде). – Чайка подолгу сидит на воде, **бьет крыльями – к ногам у нее привязан кирпич**;

с. замена обеих предикативных частей исходной приметы с сохранением структуры последней: (и.п.: Если ласточки летают низко, то будет дождь). – Если **дирижабли и воздушные шары** летят низко над землей, **это к подорожанию газа**; Народная примета: перед дождем **Владимир Жириновский** ведет себя очень низко.

IV. Трансформация представляет собой процесс контаминации: новая единица появляется в результате объединения частей из разных примет: (и.п.: Если черная кошка перебежала дорогу, то обязательно произойдет какое-то несчастье + Если встретил бабу с пустыми ведрами – быть беде. = Если дорогу тебе перешла черная кошка **с пустыми ведрами** – счастья не жди!; Плохая примета, когда тебе дорогу перебежала черная кошка **с пустыми ведрами**; (+ Разбить зеркало – ждите семь лет несчастий) Самая плохая примета – черная кошка **разбивает зеркало пустым ведром**.

V. Особым явлением, на наш взгляд, являются случаи, когда исходная примета не подвергается никаким изменениям, но в паре с ней представлена построенная по ее модели и повторяющая полностью или частично ее структуру новая предикативная единица, которая выполняет функцию «новой», «современной» приметы»: *В понедельник чихнуть – к подарку. Во вторник чихнуть, да посильнее – если подарка все еще нет; Солнце закатывается большим и красным – к хорошей погоде. Солнце закатывается большим и красным ежедневно – к покупке более сильных очков; Когда солнечные лучи во время заката отражаются на другой стороне неба, будет перемена ветра. Когда ты ни в чем не отражаешься, проверь, не вампир ли ты; Небо в барашках – дождь на пороге. Дождь на пороге – к вызову сантехника; Если зимою луна бледнее обыкновенного и на ней замечаются разноцветные полоски, то жди сильной бури со снежной метелью. Если у жены лицо бледнее обыкновенного и на нем замечаются разноцветные полоски, то жди скандала; Когда у месяца рога кверху, но нижний крутой, верхний пологий, то первая половина месяца будет летом ветреная, зимой – холодная; Если верхний рог крут, нижний отложе, то та же примета относится ко второй половине месяца. Когда у мужа рога кверху, но нижний крутой, верхний пологий, то половина была ветреной с соседом слева; если верхний рог крут, нижний отложе, то та же примета относится к соседу справа; Если зимою появятся три солнца – будет холодно. Если летом появятся три солнца – пора к врачу; Синие вечерние облака – к перемене погоды. Вечерняя тяга к голубому – к перемене пола; У солнца «уши» выросли – к сильным холодам, у тебя уши отвалились – холода уже наступили; Беловатый круг около Солнца – знак бури, желтоватый во круг глаза – знак драки; Если закат пурпурного цвета – значит быть большому снегу или бурану с морозом, если у жены лицо пурпурного цвета – значит быть скандалу с боями и битьем посуды; Бледный цвет Луны предвещает обильный снегопад, бледный цвет лица предвещает малокровие; Если вокруг Луны появляется красноватое кольцо – будет сильный мороз, если на пальце появляется желтоватое кольцо – свободы уже не будет.*

Образование новой приметы, повторяющей полностью или частично структуру исходной приметы, оказалось в нашем материале одним из самых продуктивных явлений (Появление облаков вечером на западной поло-

вине неба – признак приближения непогоды. **Появление тещи вечером – признак приближения неприятностей**).

Наиболее продуктивными приемами образования трансформаций оказались также расширение компонентного состава исходной приметы путем присоединения новой предикативной части, содержащей дополнительные пояснения, комментарии (*Уезжать в дождь – хорошая примета. Ещё хорошая примета уезжать в Таиланд, в Эмираты, в Европу*); замена предсказательной части в исходной конструкции (и.п.: *Нечаянно свечу погасить – к гостям. Нечаянно свечу погасить – к темни*).

Проанализировав имеющиеся у нас примеры трансформированных примет, мы обнаружили, что наибольшие изменения претерпевает прогнозирующая часть исходной приметы. Таким образом носителями языка предпринимается попытка дать новую интерпретацию наблюдаемым в традиционных приметах явлениям. С одной стороны, это вызвано стремлением продемонстрировать комичные, смешные стороны такого явления (многие трансформации активно распространяются на сайтах, специализированных на юморе). С другой стороны, такое народное творчество направлено на слом сложившихся в нашей культуре стереотипов, поэтому во многих трансформациях слышна ирония, особенно это касается суеверных примет, в которых выводимый прогноз никак не связан с действительностью (*Щека чешется – к слезам; Зимой много больших сосулек – к урожаю овощей*), поэтому трансформации дают логическую трактовку наблюдениям (*Щека чешется – под воздействием гистамина возникли экссудативные бесполостные эфемерные элементы (как правило, крупнофестончатые)*; *Зимой много больших сосулек – будет хорошая выручка у аптек*).

В словаре «Антипословицы русского народа» [2] авторы называют трансформированные пословицы «стебом». Данный термин, по нашему мнению, так же подходит и для рассмотренных трансформированных примет, так как преобразования пытаются разрушить сложившиеся стереотипы путем их осмеяния. «Карнавал все же – лишь видимость обновления, ибо он отталкивается от известного (от старых мехов!), но пытается переосмыслить, переоценить, высмеять его (т. е. влить в них молодое кислое вино) [4 с. 9].

ЛИТЕРАТУРА

1. Абуханова А. Г. Модификации паремических единиц в интернет-дискурсе / А. Г. Абуханова, Е. С. Зубкова. – Текст: непосредственный // Современная филология: материалы III Междунар. науч. конф. (г. Уфа, июнь 2014 г.). – Т. 0. – Уфа: Лето, 2014. – С. 97-103. – URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/108/5806/> (дата обращения: 28.05.2020).
2. Вальтер Х., Мокиенко В. М. Антипословицы русского народа. – М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2010. – 576 с.

3. Иванова Н.Н. Структурно-семантические особенности и лингвокультурологический потенциал приметы: Автореф. . . дис. кан. фил. наук. – Великий Новгород: 2006. – 20 с.
4. Костомаров В.Г., Бурвикова Н.Д. Старые мехи и молодое вино. Из наблюдений над русским словоупотреблением конца XX века. – СПб: Златоуст, 2001. – 72 с.
5. Маркина Л.В. О семантике бранных обозначений человека в современной диалектной коммуникации // Филологический сборник: в честь юбилея профессора Л.И. Осиповой. Москва: МГПУ, 2015. С 95–102.
6. Насыбулина А.В. Современные трансформации русской загадки: Автореф. . . дис. кан. фил. наук. – Великий Новгород: 2008. – 19 с.
7. Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии / сост., вступ. ст. Г.Л. Капчица. – М.: Наука, 1988. – 235 с.
8. Семенов Н.Н. Прецедентный потенциал паремий как проблема семантического исследования [Текст] / Н. Н. Семенов // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2, Языкозн. – 2009. - № 2 (10). – С. 17-23.
9. Фаттахова Н.Н. Народные приметы: синтаксис и прагматика (на материале русского, татарского и немецких языков) [Электронный ресурс]: монография / Н.Н. Фаттахова, М.А. Кулькова. – 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2015. – 254 с.
10. Федорова Н.Н. Современные трансформации русских пословиц: Автореф. . . дис. кан. фил. наук. – Великий Новгород: 2007. – 20 с.

© Васильева Ксения Николаевна (knvasileva92@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

